



## Akustik-Konzert

Samstag, den **06.** Mai 2017 um 20:00 Uhr

### Dilya & Orest «22»



Das Akustik-Duo "Dilya & Orest" präsentiert sein neues Album "22", es ist das zweite Album einer langjährigen gemeinsamen Arbeit des ukrainischen Sängers, Komponisten und Musikproduzenten **Dilya** und des Bratschisten des Nationalen Sinfonieorchesters der Ukraine **Orest Krysa**.

Warum "22"? Das ist ein Zahlenspiel der beiden Musiker, das zweite Album mit 22 Songs. Sie nennen es ihr literarisches Album. Bis auf wenige Ausnahmen besteht das Album aus klassischer und moderner Poesie der Ukraine, philosophischen Reflexionen, Folklore und Humor. Es finden sich in der Sammlung Texte Lina Kostenkos, einer der wichtigsten Vertreterinnen ukrainischer Lyrik des 20. Jahrhunderts, Taras Shevchenkos, des bedeutendsten ukrainischen Lyrikers, Bohdan-Ihor Antonytsch', eines ukrainischen Poeten, dessen Werke in der Sowjetunion offiziell verboten waren, Iwan Malkowytsch', des ukrainischen Dichters und Verlegers, Sergij Lazos', eines ukrainischen Schriftstellers und vielen weiteren.

Die Arbeiten am Album begannen bereits vor den Ereignissen, die zum Euromaidan 2013, der „Revolution der Würde“ und später zum Krieg in der Ostukraine führten. Die Musiker haben dem Album unter diesem Eindruck neue Songs hinzugefügt, dafür andere für bessere Zeiten aufgeschoben. Dilya und Orest erlebten diese Zeit sehr intensiv, als Aktivisten und Unterstützer der Demokratie- und Bürgerbewegung in der Ukraine. Zusätzlich zu den vielen Ereignissen unterbrachen persönliche Umstände die Arbeiten am Album. Dilya und Orest verfolgten mit diesem Album jedoch eine klare Vision und als es schlussendlich fertig war, entschieden sich beide zu einem Doppelalbum und „22“ erblickte das Licht der Welt.

Den ersten Teil präsentierten die Musiker bereits am 1. September 2016 in der Ukraine und kommen nun mit

#### Trägerschaften:

- Familienhilfe
- Jugendhilfe

#### Kontakt:

Großbeerenstr. 88  
10963 Berlin  
Tel. 030 / 253 779 9-0  
Fax 030 / 252 985 74

info@suedost-ev.de

www.suedost-ev.de

Berlin, den 26.04.2017

#### Auszeichnungen:

##### **Louise-Schroeder-Medaille**

Für Verdienste um Demokratie, Frieden, soziale Gerechtigkeit und Gleichstellung von Frauen und Männern

##### **Moses-Mendelssohn-Preis**

des Landes Berlin zur Förderung der Toleranz gegenüber Andersdenkenden und zwischen den Völkern, Rassen und Religionen

##### **Bundesverdienstkreuz am Bande**

für Bosiljka Schedlich, ehem. Geschäftsführerin

**Torgauer Katharina-von-Bora-Preis 2014** und Titel **Katharina-Botschafterin 2014** für Bosiljka Schedlich

**Integrationspreis** der Stiftung **ÜBERBRÜCKEN** für Begzada Alatovic und Pavao Hudik (Mitarbeiter von südost)

#### Spendenkonto:

Postbank Berlin  
IBAN: DE81 1001 0010  
0472 2271 04  
BIC (SWIFT): PBNKDEFF

dem zweiten Teil im Gepäck nach Deutschland.

Für Dilya ist dies bereits die 4. Konzertreise durch Deutschland und nach seinem Konzert am 13. November 2015 der zweite Auftritt bei südost Europa Kultur e.V.

EINTRITT FREI  
Spenden sind willkommen

Facebook: [www.facebook.com/eduard.orest](http://www.facebook.com/eduard.orest)  
Youtube: [www.youtube.com/user/OrestEduard](http://www.youtube.com/user/OrestEduard)

[www.moonrec.de](http://www.moonrec.de)

In Zusammenarbeit mit dem  
Zentralverband der Ukrainer in Deutschland e.V.

[www.zentralverband-ukrainer.de](http://www.zentralverband-ukrainer.de)

\*\*\*

## Einladung

zum 10-jährigen Jubiläum der  
STIFTUNG ÜBERBRÜCKEN  
und zur Verleihung des Integrationspreises 2017  
an **Schwester Ancilla Vukoja**

Dienstag, **09.** Mai 2017 um 19 Uhr



### Die Preisträgerin Schwester Ancilla

Schwester Ancilla Vukoja, 1939 in Bosnien geboren, ist Mitglied der Schwesternkongregation „Anbeterinnen des Blutes Christi“. Sie diplomierte in deutscher und kroatischer Sprache und arbeitete als Noviziatsleiterin, Provinzoberin und Pastoralhelferin. Seit 16 Jahren leitet sie das Entzugszentrum Marjanovac in der Nähe von Banja Luka im ehemaligen Kloster. Dort hatten Schwestern zu Beginn des Krieges schweres Leid

erfahren, eine Rückkehr blieb ihnen verwehrt. Das Zentrum steht allen drogenabhängigen Personen ohne Rücksicht auf ihre konfessionelle bzw. ethnische Zugehörigkeit offen. Es trägt zur Versöhnung in einer zutiefst vom Krieg und inneren Konflikten betroffenen Region bei. Ärzte, Psychologen und Ausbilder behandeln die Menschen. Bislang wurden über 115 Jungen und Mädchen behandelt und geheilt. Sie führen jetzt ein normales Leben, viele haben eine Familie gegründet.

### **Programm**

- Musik: Begegnungschor
- Begrüßung: Dr. Ursula Röper,  
Kuratoriumsvorsitzende der STIFTUNG  
**ÜBERBRÜCKEN**
- Grußwort: Meho Travljanin, Geschäftsführer  
Islamisches Kulturzentrum
- Laudatio und Preisübergabe: Prof. Dr. Etienne  
François, Vorsitzender der STIFTUNG  
**ÜBERBRÜCKEN**
- Dank der Preisträgerin
- Musik: Begegnungschor
- Empfang

### **Begegnungschor**

Im Begegnungschor treffen sich wöchentlich Berliner und Geflüchtete, achtzig junge und alte Menschen, um gemeinsam Lieder aus den Herkunftsländern der Chormitglieder zu singen.

#### **Veranstaltungsort:**

Museum Europäischer Kulturen  
Arnimallee 25, 14195 Berlin

[www.stiftung-ueberbruecken.de](http://www.stiftung-ueberbruecken.de)

\*\*\*

### **Gartenfest**

Samstag, **13.** Mai 2017 ab 13:00 Uhr

#### **'11 Jahre Interkultureller Garten Rosenduft'**

mit südosteuropäischen Spezialitäten, Kinderprogramm  
(Töpfern, Basteln, Imkerei) und Pflanzenbörse

#### **Veranstaltungsort:**

Interkultureller Garten Rosenduft  
im Park am Gleisdreieck

**Eingang:** Möckernstraße gegenüber Hornstraße  
(barrierefrei) und Yorckstraße (barrierefrei)

Kontakt: Begzada Alatovic, Tel.: 253 77 99 11 oder  
Mobil: [0176 384 857 47](tel:017638485747)

\*\*\*

## Informationsveranstaltung

Mittwoch, **17.** Mai 2017 von 15 - 17 Uhr

### 'Entscheidungen am Lebensende'

Wo kann ich im Falle schwerer und unheilbarer Erkrankung Rat und Unterstützung erhalten? Wer darf in meinem Sinne für mich entscheiden und handeln, wenn ich meinen Willen nicht mehr bilden und / oder äußern kann?

Im Rahmen unseres Projekts 'Aktiv, engagiert und vernetzt im Kiez', gefördert vom Bundesministerium des Inneren, laden wir herzlich ein zu dieser Informationsveranstaltung.

Der Vortrag wird u. a. folgende Punkte aufgreifen und erklären:

- Patientenrechte am Ende des Lebens
- Formen der Sterbehilfe - Was ist erlaubt, was ist verboten?
- Angebote der ambulanten und stationären Hospizarbeit
- Spezialisierte ambulante palliative Versorgung

Referent: **Matthias Kühne**, Koordinator **ambulanter Hospizdienst der Sozialdienste der Volkssolidarität Berlin gGmbH**

Eine Übersetzung in serbo-kroatisch wird angeboten.  
Die Veranstaltung ist kostenlos.

\*\*\*

## Aktuelle Ausstellung

**Wafa Al Rubaee**

**'Gedichte zu Farben'**



**Ausstellungsdauer:**  
27. April 2017 — 28. Juni 2017

**Öffnungszeiten:**  
Dienstag & Mittwoch 14:00 bis 17:00 Uhr  
oder nach telefonischer Vereinbarung

\*\*\*

**BKS-Kurs  
(Bosnisch, Kroatisch, Serbisch)**

In zwei kleinen Gruppen – Anfängerkurs und  
Konversationskurs  
in den Räumen des südost Europa Kultur e.V. (2. OG),  
Großbeerenstr. 88, 10963 Berlin

**Beginn:**

Montag, 06. März 17.45 Uhr (Konversationskurs)  
Montag, 06. März 19.15 Uhr (Anfänger I)  
Kursumfang: 30 Unterrichtsstunden à 45 min  
(15 Einheiten)

Weitere Infos und Anmeldung bei

**Davorka Popadić-Schleicher**

Telefon: 0163 – 920 2314

oder 0157 – 537 31 311

E-Mail: [davorka\\_popadic-schleicher@web.de](mailto:davorka_popadic-schleicher@web.de)

\*\*\*

Weitere Informationen entnehmen Sie bitte unseren  
Veranstaltungshinweisen unter:

[www.suedost-ev.de](http://www.suedost-ev.de)

\*\*\*\*